



«Septentrion»
célèbre ses 50 ans

La lutte contre
l'eau, vecteur
de l'identité
néerlandaise

Paul Van Ostaijen,
un Kafka flamand

Dossier — Échanges /
Passerelles entre
la France, la Belgique
et les Pays-Bas

SEP TEN TRION ON4

Miroir de la culture en
Flandre et aux Pays-Bas



Dossier — Échanges /
Passerelles entre
la France, la Belgique
et les Pays-Bas

SEP
TEN
TRI
ON4

sommaire

Dossier – Échanges / Passerelles entre la France, la Belgique et les Pays-Bas

- 6 **À mi-chemin entre Amsterdam et Paris**
Cinquante ans de «Septentrion» et de relations culturelles néerlandophone – francophonie
Hans Vanacker
- 26 **C'est aussi une question de mentalité**
Comment se rapprocher entre francophones et néerlandophones
Hendrik Tratsaert

Le pas vers l'autre

- 40 **Au bout du tunnel m'attendait l'amour**
D'Amsterdam au palais des Papes
Ivo Van Hove
- 44 **L'appropriation réciproque des identités**
Une collaboration «mystique» avec Alain Platel
Fabrizio Cassol
- 48 **La vie d'un OVNI**
L'identité complexe d'une auteure de bande dessinée à Bruxelles
Judith Vanistendael
- 52 **Une promenade bilingue dans le paysage littéraire belge**
Vers le premier cours de littérature belge comparée
Caroline De Mulder

La langue en classe

- 66 **«Le néerlandais est extrêmement utile»**
L'enseignement du néerlandais dans le nord de la France et en Belgique francophone
Bianca Versteeg

- 72 **Qui entend la sonnette d'alarme?**
L'enseignement du français en Flandre et aux Pays-Bas
Filip Verroens
- 82 **On récolte ce que l'on sème? (échange épistolaire)**
Le regard des Français sur les Néerlandais et vice versa
Joke J. Hermsen & Daniel Cunin

Explorateurs et messagers

- 97 **«Le chemin parcouru est immense»**
L'expérience d'un traducteur et conseiller de littérature néerlandophone
Philippe Noble
- 101 **Oser surprendre, une force**
L'expérience d'une critique et «ambadrice littéraire»
Margot Dijkgraaf
- 106 **La vie dans un autre univers**
L'expérience d'une traductrice de poésie
Kim Andriņa
- 124 **Saint-Martin – Sint Maarten**
Archétype d'un monde complexe et transversal
Delphine Grancher & Marie Redon
- 142 **Entre radicalité flamande et tradition française**
Le festival NEXT
Didier Thibaut
- 152 **Un cas singulier en ces temps d'internationalisation croissante**
La coopération entre historiens français et néerlandais
Niek Pas

Les actualités des Plats Pays

- 4 **Le miroir et son double**
Édito
Hendrik Tratsaert
- 16 **La visibilité compte**
Les droits de la communauté trans-
genre dans les Plats Pays
Cyd Sturğess
- 32 **Fiers, mais vulnérables**
La lutte contre l'eau, vecteur de
l'identité néerlandaise
Lotte Jensen
- 58 **Une liaison dangereuse
avec l'histoire de l'art**
Jan Van Imschoot
Eric Bracke
- 76 **Le dernier cru**
Poèmes choisis par
Jozef Deleu
Charles Ducal - Lieke Marsman -
Tjitske Jansen
Poèmes traduits du néerlandais par
Frans De Haes et Hans Hoebeke
- 92 **La décolonisation de la langue**
Tout commence par une prise
de conscience
Raf Njotea
- 121 «L'Ovaire noir de la poésie»
(Gerrit Achterberg)
Guillaume Boppe
- 123 «Pharaon»
Gerrit Achterberg
Poème traduit du néerlandais par Daniel Cunin
- 130 **Plus qu'un insignifiant
«petit polar»**
Le thriller et le roman policier dans
les lettres néerlandophones
Jos van Cann
- 137 **Un fourmillement**
Esther Verhoef
Extrait en prose traduit du néerlandais
par Christian Marcipont
- 138 **L'homme au bout
du fil raccroche**
Willem Asman
Extrait en prose traduit du néerlandais
par Françoise Antoine
- 140 **Une nouvelle enquête**
Toni Coppens
Extrait en prose traduit du néerlandais
par Françoise Antoine

Comptes rendus

- 110 Grotesques visionnaires
(Paul Van Ostaijen)
Frank Hellemans
- 114 «Enneigement» (Peter Terrin)
Pierre Monastier
- 116 «Des bons gars» (Arnon Grunberg)
Kerenn Elkaïm
- 118 «Des cendres sur nos cœurs»
(Annie Degroote)
Dorien Kouijzer
- 148 **Prendre le temps,
c'est résister au temps**
Le documentaire «100UP»
de Heddy Honigmann
Karin Wolfs

édito

Le miroir et son double

Hendrik Tratsaert
Rédacteur en chef

«L'Europe se fait, presque insensiblement. Si les politiques industrielles ou agricoles sont difficiles à ajuster, les impératifs, pour l'Europe des cultures, sont simples et clairs: le devoir des cultures, de toutes les cultures, est l'accueil et le rayonnement. Les pays de langue néerlandaise (Belgique flamande et Pays-Bas) n'ont pas toujours suffisamment assumé cette mission. N'est-ce pas André Gide qui soulignait, lors d'une conférence prononcée à Bruxelles, en juin 1946: «Je crois à la vertu des petits peuples. Je crois à la vertu du petit nombre.» C'est précisément à cette mission que la revue *Septentrion* veut contribuer, autant qu'elle pourra, en offrant au monde francophone un tableau de la culture néerlandaise, entendue dans son sens le plus large.»

C'est par ce texte que s'ouvrait le tout premier numéro de *Septentrion*, en 1972. Rédigé par son fondateur Jozef Deleu, cet avant-propos respirait l'optimisme «dans la marche des peuples» et l'idée de l'émancipation par la culture. Les temps ont changé depuis. Le monde dans lequel nous nous éveillons aujourd'hui a un tout autre aspect: le Mur est tombé, l'Union européenne, avec sa libre circulation des personnes et des biens, ainsi qu'avec l'union

monétaire, a aboli pas mal de barrières. Cette globalisation, notamment grâce à l'internet et aux voyages par avion à prix modérés, a pour effet que nous voyons désormais le monde comme un village. Dans les bons jours comme dans les moins bons. Tout au long des cinquante années écoulées, *Septentrion* s'est aligné sur cette réalité en mutation et a joué son rôle culturel ou, plus exactement, a concrétisé son souhait, exprimé dans cet avant-propos inaugural, d'œuvrer au rapprochement culturel entre la francophonie et le monde néerlandophone.

Rien n'était à l'époque moins simple que de présenter la culture d'une communauté à l'autre, dans la langue de celle-ci. Ce n'est pas sans une légitime fierté que nous arborons nos 182 éditions, représentant au total quelque 18 000 pages d'articles consistants, produites en cinquante années. Un beau jubilé. Le rédacteur qui assure ces publications depuis 32 ans, Hans Vanacker, décrit en termes choisis dans son article «À mi-chemin entre Amsterdam et Paris» les points forts et les obstacles qui ont été et sont aujourd'hui encore ceux de la revue jubilaire, la collaboration et les échanges à poursuivre dans un contexte élargi et dans un tissu de réseaux en constante évolution.

Entre-temps, la revue a reçu son *alter ego* sous la forme d'un site web consistant, www.les-plats-pays.com, qui offre un contenu double et qui complète bien *Septentrion*. Le demi-siècle d'existence de la revue sera d'ailleurs célébré comme il se doit avec le présent numéro thématique à Namur (Quinzaine flamande), Bruxelles (BOZAR) et Paris.

Sous son titre *Échanges*, le numéro jubilaire que vous avez entre vos mains ne cache pas son ambition d'exemplification. D'où le choix apparemment volontariste de la rédaction de décrire «les passerelles entre la France, la Belgique et les Pays-Bas» telles qu'elles sont aujourd'hui vécues et mises en pratique. Les personnes qui accomplissent cette mission sur le terrain s'appellent «passeurs». Ce terme qui, dans un premier réflexe, fait penser au distributeur de jeu dans un sport tel que le basket ou le rugby, s'applique dans notre table des matières à des personnes qui portent le titre d'écrivain, comme Caroline De Mulder, Margot Dijkgraaf et Joke J. Hermsen, ou celui de traducteur, comme Philippe Noble, Kim Andringa et Daniel Cunin; ils sont les gardiens des clefs de nouveaux trésors dans l'autre langue. Différents artistes nous content, souvent avec un enthousiasme artistique franchissant les frontières, leur propre parcours, tel le réputé metteur en scène de théâtre Ivo Van Hove, qui nous confie comment son attrait d'abord hésitant pour la francophonie est devenu passion lyrique. Dans ce numéro thématique est également abordé le code de bonnes pratiques, avec entre autres le festival NEXT. Vient aussi, naturellement, l'enseignement du français et du néerlandais, qui est examiné en profondeur et fait l'objet d'un *status quaestionis* réciproque, tantôt réjouissant, tantôt alarmant. Autre sujet encore: la collaboration

« Qu'y a-t-il de plus gratifiant que feuilleter un livre, le déposer et y réfléchir, le glisser dans sa bibliothèque? »

au niveau académique dans le domaine de la recherche historique.

Ce numéro jubilaire *Échanges* ne pouvait évidemment être exhaustif en termes de couverture du terrain et de possibilités d'échanges, mais il a le mérite de dresser un état des lieux et de porter son regard vers l'avenir. La promesse d'amélioration est toujours réelle. C'est l'avantage d'une «revue périodique»: une nouvelle édition va suivre, avec d'autres nouvelles, d'autres informations, une réflexion inédite. Qu'y a-t-il de plus gratifiant que feuilleter un livre, le déposer et y réfléchir, le glisser dans sa bibliothèque aux côtés des autres ouvrages de votre collection ou de publications auxquelles vous tenez? Tel *Septentrion*. N'oublions pas son sous-titre «miroir de la culture en Flandre et aux Pays-Bas». Se tourner vers la culture de l'autre en lui ouvrant la vôtre. L'autre se reconnaît et vous le montre en reprenant contact avec vous. Un philosophe français du siècle dernier appelait cela épiphane. Et ce n'est pas – en ce qui me concerne – qu'une question de connaissance, mais aussi de mentalité. Le miroir a deux directions. Il ne fait pas que renvoyer une image. Il part et revient. Un mouvement dans les deux sens. Le miroir et son double.